

THE PRESIDENT'S REPLY  
TO THE REMARKS OF THE  
NEWLY APPOINTED JAPANESE AMBASSADOR  
ADMIRAL KICHISABURO NOMURA

①  
原米利加野長

原米利加野長

秘

禮憲公第一三七號

昭和十六年三月十日

在米

特命全權大使 野村吉三

別紙添附

外務大臣 松岡洋右 殿

本使領信信狀容疑ニ關スル件

本件ニ關シテハ純ニ電報ヲ以テ報告申進シ得キタル處ニ於テ呈式ノ次  
第何等須知者迄詳細左ニ報告申進ス

「本使一行二月十一日（火曜日）午前八時五十五分無事乗舟「ユエ  
オン、ステーション」ニ到着シ在留邦人官民多數ノ出迎ヲ受ケタ  
ルカ因務者ヨリ「チャリン」使典、<sup>可</sup>「ハミルトン」秘書部長  
「ホーンベッタ」政治顧問其他ノ極東關係者多數出迎ヘ「トムヤ  
ン」船長大使領事官及「ロン、ロンギ」伊太利大使館公使等

在米日本大使館

英典譯

who  
in  
iving  
son  
sent  
illed  
Our  
wat  
ill  
for

（Faint, mostly illegible text in the right-hand page, possibly a translation or commentary.)

THE PRESIDENT'S REPLY  
TO THE REMARKS OF THE  
NEWLY APPOINTED JAPANESE AMBASSADOR  
ADMIRAL KICHISABURO NOMURA

海軍大臣ノ答ニテ本使ト挨拶ヲ交セリ(夫ヨリ本使ハ大使館邸ニ入り  
在社會本邦商社關係者、邦人記者、領事ノ紹介引見ヲ行ヒタル後  
午前十一時官邸ニ於ケル紀元慶祝賀式ニ臨メリ)

三 翌十二日午後四時十五分本使ハ青島參事官帶同國務省ニ「ハル」  
長官ヲ訪問シ同長官ニ本使着任ノ挨拶ヲナスト共ニ御着任狀並御  
懸任狀書及拜桌式ニ於ケル本使ノ大社領ニ對スル口上書寫ヲ手交  
シ禮キタリ尙其際御懸任狀拜桌式日時ノ打合セヲ行ヒタル結果右  
八十四日正午十二時ト決定セリ

四 十四日午前十一時四十五分官邸ニ國務省總典儀局長「スタンレー」  
ウツドワード、「サマリ」總典儀局長ハ等御ニ挨拶者アリテ不  
在ナリシニ付同局長ヲ差遣セル由ニ出迎ヲ受ケ國務省差遣シ  
ノ自動車ニテ白夏館ニ赴キタルカ當國ニ於テハ信任狀並桌式ハ前  
去二年以來無メテ由公式トナリ履キ履裝ノ如キモ「ウエストン」  
ノワール」ヲ用ヒ拜桌式ニハ四座軍武官ハ勿論參事官スラ應件セ

在米日本大使館

THE PRESIDENT'S REPLY



海軍大臣ノ答ニテ本使ト挨拶ヲ交セリ(夫ヨリ本使ハ大使館邸ニ入り  
在社會本邦商社關係者、邦人記者、領事ノ紹介引見ヲ行ヒタル後  
午前十一時官邸ニ於ケル紀元慶祝賀式ニ臨メリ)

三 翌十二日午後四時十五分本使ハ青島參事官帶同國務省ニ「ハル」  
長官ヲ訪問シ同長官ニ本使着任ノ挨拶ヲナスト共ニ御着任狀並御  
懸任狀書及拜桌式ニ於ケル本使ノ大社領ニ對スル口上書寫ヲ手交  
シ禮キタリ尙其際御懸任狀拜桌式日時ノ打合セヲ行ヒタル結果右  
八十四日正午十二時ト決定セリ

四 十四日午前十一時四十五分官邸ニ國務省總典儀局長「スタンレー」  
ウツドワード、「サマリ」總典儀局長ハ等御ニ挨拶者アリテ不  
在ナリシニ付同局長ヲ差遣セル由ニ出迎ヲ受ケ國務省差遣シ  
ノ自動車ニテ白夏館ニ赴キタルカ當國ニ於テハ信任狀並桌式ハ前  
去二年以來無メテ由公式トナリ履キ履裝ノ如キモ「ウエストン」  
ノワール」ヲ用ヒ拜桌式ニハ四座軍武官ハ勿論參事官スラ應件セ



海軍大臣ノ答

在米日本大使館

THE PRESIDENT'S REPLY  
 TO THE REMARKS OF THE  
 NEWLY APPOINTED JAPANESE AMBASSADOR  
 ADMIRAL KICHIGAMURO NOMURA

サル例トナリ居レリ  
 本使白星節ニ共着スルヤ同所ニ控受ケ居タル「ハル」國新任官ニ  
 所控暫時難談ヲ交シ同長官ヨリ御座大使未亡人及閣内前大使ノ消  
 息等ニ御シ暫留アリタルヲ以テ本使ハ出陣前奉命大使未亡人ヨリ  
 依頼ヲ受ケタル「アナポリス」海軍兵隊初「右營」等歸ノ件ニ付  
 可然取方依頼シ置キタリ夫ヨリ同長官ハ本使ヲ護衛「長官」自身  
 カ大使ヲ護衛スルハ前例ヲ守リタルト申シ大統領接見室ニ  
 入り「ロースベルト」大統領ト會見セルカ大統領ハ「ハル」長官  
 ノ本使相介ニ先立チ「オールド、フレンド」(英友)ト呼掛ケ本  
 使ノ赴任状及閣内前大使ノ御無任狀和呈並ニ本使ノ口上書及大  
 統領ノ答辭ノ交換(オヒヒニ讀ミ上ケルコトヲ)致サス。格ルニ赴  
 任途中ノ航海其他ニ關シ極メテ打解ケタル際度ヲ以テ幾キ次イテ  
 時間問題ニ言及ス。次第ハ極ニ簡短ヲ以テ報告申進セル通りニシ  
 之會談約二十分ニシテ白星節ヲ辭去セリ

在米日本大使館

THE PRESIDENT'S REPLY

英大譯本

「ハル」國新任官ニ共着スルヤ同所ニ控受ケ居タル「ハル」國新任官ニ  
 所控暫時難談ヲ交シ同長官ヨリ御座大使未亡人及閣内前大使ノ消  
 息等ニ御シ暫留アリタルヲ以テ本使ハ出陣前奉命大使未亡人ヨリ  
 依頼ヲ受ケタル「アナポリス」海軍兵隊初「右營」等歸ノ件ニ付  
 可然取方依頼シ置キタリ夫ヨリ同長官ハ本使ヲ護衛「長官」自身  
 カ大使ヲ護衛スルハ前例ヲ守リタルト申シ大統領接見室ニ  
 入り「ロースベルト」大統領ト會見セルカ大統領ハ「ハル」長官  
 ノ本使相介ニ先立チ「オールド、フレンド」(英友)ト呼掛ケ本  
 使ノ赴任状及閣内前大使ノ御無任狀和呈並ニ本使ノ口上書及大  
 統領ノ答辭ノ交換(オヒヒニ讀ミ上ケルコトヲ)致サス。格ルニ赴  
 任途中ノ航海其他ニ關シ極メテ打解ケタル際度ヲ以テ幾キ次イテ  
 時間問題ニ言及ス。次第ハ極ニ簡短ヲ以テ報告申進セル通りニシ  
 之會談約二十分ニシテ白星節ヲ辭去セリ

在米日本大使館

THE PRESIDENT'S REPLY  
 TO THE REMARKS OF THE  
 NEWLY APPOINTED JAPANESE AMBASSADOR  
 ADMIRAL KICHISAMURO NOMURA

Blank page with a red border, containing faint text or a watermark.

ス 本使ノ口上書(別紙甲號)及大將軍ノ答辭(別紙乙號)寫爲全別紙

在米日本大使馆

THE PRESIDENT'S REPLY

Vertical Japanese text in a red-bordered box, likely a translation or commentary.

英大領事

在米日本大使馆



THE PRESIDENT'S REPLY  
TO THE REMARKS OF THE  
NEWLY APPOINTED JAPANESE AMBASSADOR  
ADMIRAL KICHISAMURO NOMURA

COPY

Mr. President:

His Majesty the Emperor of Japan, my August Sovereign, has been graciously pleased to entrust me with the mission of representing him as Ambassador to the United States of America. I have the honor, Mr. President, to present to you herewith my Letters of Credence, together with the Letters of Recall for my predecessor, Mr. Kensuke Horinouchi.

I wish to assure you that it is a source of real pleasure to me to be stationed in your great country, where I have a large number of friends, among whom I am happy to count you, Mr. President, as one of the oldest and closest.

The recent developments in Japanese-American relations have unfortunately been such as to cause considerable concern on both sides of the Ocean. It is needed now, more than ever, to bring about a better understanding of each other's position in order to secure the interests and well-being of our two nations, thereby preserving the peace of the Pacific and maintaining

THE PRESIDENT'S REPLY

英  
美  
議  
書

海  
軍  
日  
本  
大  
使  
館



THE PRESIDENT'S REPLY  
TO THE REMARKS OF THE  
NEWLY APPOINTED JAPANESE AMBASSADOR  
ADMIRAL KICHIGARUO NOMURA  
UPON THE OCCASION OF THE PRESENTATION OF HIS  
LETTERS OF CREDENTIALS

February 14, 1941

Mr. Ambassador:

I am glad to receive from you the Letters of  
Credence by which His Majesty the Emperor of Japan  
has accredited you as Ambassador to the United States  
of America and to welcome you to this country in that  
capacity. I accept also the Letters of Recall of your  
distinguished predecessor, Mr. Kensuke Horinouchi.

There are, as you have stated, developments in  
the relations between the United States and Japan which  
cause concern. I welcome your assurance that, in the  
interests of the traditional friendship between our  
two countries and of the well-being of the American and  
of the Japanese peoples, you are resolved to do all you  
can to bring about a better understanding. I am

confident

THE PRESIDENT'S REPLY  
TO THE REMARKS OF THE  
NEWLY APPOINTED JAPANESE AMBASSADOR  
ADMIRAL KICHIGARUO NOMURA  
UPON THE OCCASION OF THE PRESENTATION OF HIS  
LETTERS OF CREDENTIALS  
February 14, 1941  
Mr. Ambassador:  
I am glad to receive from you the Letters of  
Credence by which His Majesty the Emperor of Japan  
has accredited you as Ambassador to the United States  
of America and to welcome you to this country in that  
capacity. I accept also the Letters of Recall of your  
distinguished predecessor, Mr. Kensuke Horinouchi.  
There are, as you have stated, developments in  
the relations between the United States and Japan which  
cause concern. I welcome your assurance that, in the  
interests of the traditional friendship between our  
two countries and of the well-being of the American and  
of the Japanese peoples, you are resolved to do all you  
can to bring about a better understanding. I am  
confident

